



THE 7TH EDITION OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE
EUROPEAN INTEGRATION
REALITIES AND PERSPECTIVES

**The Integral Text Linguistics as General Text Linguistics.
Towards Coseriu's Text Theory**

Delia Mărgărit¹

Abstract: For over half a century, the text is one of the objects to which we had dedicated a lot of pages, both within linguistics and the related scientific fields. The Eugeniu Coseriu's theory of language is recognized for its presence in most major language studies in recent decades. The object of analysis in the case of text linguistics, the text, must be considered because of the Coseriu's type of studies as an integralist study. The different orientations of modern linguistics have helped to consider the text in its "integral" aspect. In this sense, this work proposes to more clearly delineate the distinctions that Coseriu made on the text. These distinctions can be a solid reference point in the theory of the text, allowing us to achieve our final task on the typology of journalistic text. This study is a brief introduction to the concept of text in the light of Coseriu's integralism.

Keywords: text; linguistic integralism; Coseriu's integralism; general theory of the text

1. Introduction

Eugenio Coseriu (1921, Mihăileni, La République Moldavie – 2002, Tübingen), une figure proéminente de la linguistique moderne, a cherché de délimiter le profil d'une linguistique intégrale, basée sur la tradition philosophique de l'ouest.

Dans une première étape, bien que connue, la théorie du langage de Coseriu n'a pas reçu toute l'attention qu'elle mérite "en raison de sa portée, de sa cohérence et, surtout, de ses possibilités de développement" (Loureda Lamas : 2007). La cause la plus notable de cet état de fait est le fait que la traduction de son œuvre n'est que peu répandue. Du point de vue quantitatif mais aussi du point de vue de ce que son auteur a voulu dire, une grande partie de ce qui a écrit Coseriu n'a pas encore été publiée.

Le plus important volume sur l'étude du texte de Coseriu est l'oeuvre *Textlinguistik. Eine Einführung*. Cet œuvre a connu déjà des versions en allemand, en italien et en espagnol. Le domaine auquel Coseriu dédie une partie de ses études dans une deuxième partie de sa vie scientifique, la linguistique de texte n'est pas "occulte", vu que quelques-unes de ses contenus est traité plus spécifiquement dans d'autres publications. En traitant les délimitations fondamentales de Coseriu sur le texte dans la lumière de l'intégralisme, nous voulons faire une esquisse de la "tradition et la nouveauté" de Coseriu concernant l'étude du texte.

„Le terme même de « linguistique textuelle » a été introduit pour la première fois par Eugenio Coseriu, dans un article écrit en espagnol, au milieu des années 1950 : «Determinación y entorno. De los problemas de una lingüística del hablar », *Romanistisches Jahrbuch* 7, Berlin, 29-54 (1955-56); repris dans *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid : Gredos, 1973 : 282-323)" (Adam: 2010).

Dans la linguistique moderne, des différentes modalités d'investigation, la divergence dans les objets d'étude, la méthodologie et les objectifs cohabitent. On pourra dire que le texte est traité aussi bien par

¹ PhD in progress, A.I. Cuza University, Iasi, 11 Carol I Blvd, 700506 Iasi, Romania, Tel: + 40 (232) 201052, Fax: +40 (232) 201152, Corresponding author: delia_gavriliu@yahoo.com.

la pragmatique -qui regroupe diverses écoles-, par la linguistique du texte, par l'analyse du discours, dont l'origine et les objectifs dépassent le cadre de la linguistique-, par la théorie de l'argumentation, par l'analyse conversationnelle, par l'ethnographie de la communication, par la sociologie interactionnelle. On doit, en effet, faire face à une hétérogénéité, nous rendant presque dans l'impossibilité de définir universellement l'objet "texte", et de réunir en une seule discipline englobante toutes les approches et orientations s'articulant pour expliquer les dimensions "réelles" et "fonctionnelles" d'un texte ou du texte en général.

2. La Notion de Texte Dans l'œuvre d'Eugenio Coseriu

La pensée cosérienne sur le texte est développée dans sa monographie *Textlinguistik. Eine Einführung*, éditée en 1980 par Jörn Albrecht, à partir d'un cours prononcé à l'Université de Tübingen dans la période mentionnée. Actuellement, on dispose d'une version **italienne** de Donatella di Cesare et d'une édition critique en **espagnol**, rédigée par Oscar Loureda Lamas.

On doit, dès le début préciser que pour le niveau textuel, Coseriu s'est limité à faire une "introduction"; Lui-même, Coseriu a considéré ce cours comme une "introduction". Le but principal dans les années 80 était d'organiser les disciplines dont l'objet d'étude est le texte.

Par conséquent, comme l'observe Lamas dans sa communication d'Aix-en-Provence de 2007, « cette monographie n'épuise pas la conception du texte selon Coseriu. La *Textlinguistik* présente les distinctions fondamentales dont doit rendre compte la linguistique du texte, indépendamment de son orientation épistémologique, mais ne l'explique pas intégralement ». Une première distinction réalisée par Coseriu confirme sa vision intégrale ou englobante concerne le niveau du texte qui n'est pas un niveau isolé du langage, mais "un niveau supplémentaire" du linguistique, et que la linguistique du texte est "une discipline supplémentaire", dépassant les limites du structuralisme. Voilà une petite définition initiale de la *linguistique intégrale*. En ce qui concerne l'expression de linguistique textuelle, on connaît déjà des notes dans un article publié en espagnol en 1957, dans le *Romanistisches Jahrbuch*, "Determinación y entorno". Coseriu lui-même indique, au tout début de la *Textlinguistik*, qu'il a dans cet article introduit "pour la première fois le concept de *linguistique textuelle*"¹ (Coseriu, 2007 : 85). Or, entre les deux volumes de Coseriu, on reconnaît une certaine continuité historique : « Determinación y entorno » représente la continuation de la *Textlinguistik*. « Determinación y entorno » est un point de départ et une avancée de la linguistique intégrale².

Une autre thèse de Coseriu concernant la linguistique du texte est qu'elle ne doit pas être assimilée à la grammaire du texte, ne pas la limiter à l'analyse de quelques phénomènes grammaticaux, mais d'autre part, on ne doit pas considérer la linguistique textuelle comme le Dieu des sciences du texte, car elle ne peut et ne doit pas rendre compte de tout ce qui apparaît dans le discours. La linguistique du texte ne peut donc pas comprendre tout le langage, en constituant, par conséquent 'une partie de la linguistique intégrale. Voilà l'explication de Loureda Lamas en ce qui concerne le concept de linguistique intégrale : « intégrale, non seulement parce qu'elle vise à expliquer entièrement le langage, mais encore parce qu'elle vise à rendre compatibles les trois orientations distinctes de la linguistique moderne que sont la grammaire générative transformationnelle, la linguistique structurale et la linguistique textuelle. En effet, d'après Coseriu, chaque niveau du langage, avec ses fonctions respectives, doit être décrit par des disciplines différentes et autonomes: les faits de la désignation peuvent être décrits intégralement par la grammaire générative transformationnelle: les faits du signifié, par la linguistique structurale ("fonctionnelle"); et les faits du texte, par la linguistique textuelle » (Lamas : 2007).

¹ Dans notre traduction de la variante en espagnol de Loureda Lamas.

² Concernant cette idée, on trouve beaucoup de références dans l'introduction de Loureda Lamas à l'édition de 2007 de l'œuvre sur la linguistique du texte et sur l'herméneutique du sens de Coseriu.

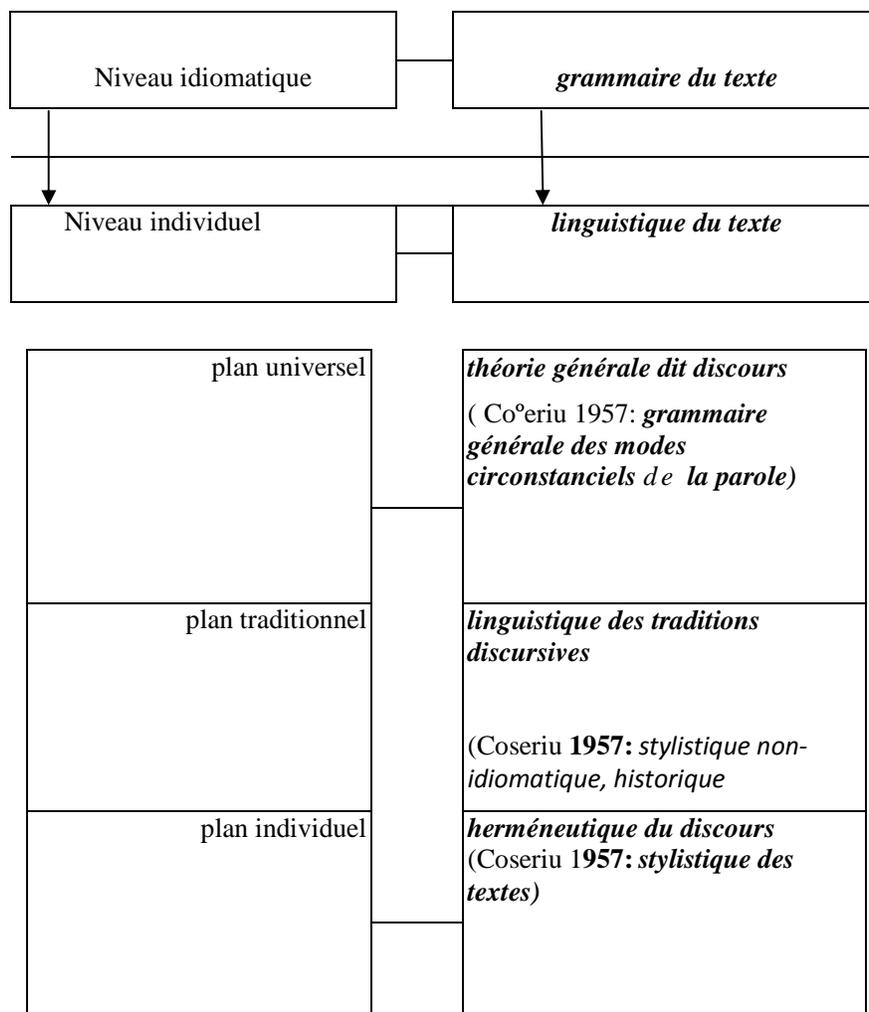
3. Les Propositions de Coseriu sur le Texte: Entre Tradition et Nouveauté. Les Niveaux du Langage

Eugenio Coseriu propose deux concepts de texte ou deux niveaux de perception du texte: le texte comme niveau autonome de la linguistique, et le texte comme niveau de structuration idiomatique supérieure à la proposition. Cette distinction imposera la nécessité d'avoir deux sciences distinctes: une linguistique du niveau historique, la grammaire du texte, qui étudie les procédés strictement idiomatiques de construction des textes, et une science du niveau individuel, une linguistique du texte capable de révéler et de justifier le sens de tous les discours. Une première distinction vise donc, selon Coseriu une manque de congruence entre syntaxe qui va au-delà de la proposition et la linguistique du texte. Les deux concepts de texte proposés – le *texte-unité* et le *texte-niveau* – font parti des notions fondamentales pour le texte et pour la théorie du texte, signalé et fondée par Coseriu en commençant par les années 50.

La définition de la linguistique du texte est assez difficile par rapport à la définition de la grammaire textuelle. On définit tout d'abord la grammaire textuelle comme une discipline qui « étudie le contenu donné par les unités d'une langue déterminée pour la construction du sens des actes linguistiques » (Loureda Lamas, 2007). La définition de la linguistique textuelle est considérée assez complexe. Comme le spécifique le même Loureda dans le volume écrit avec Coseriu (Coseriu & Loureda Lamas : 2006), cette linguistique du texte est, en réalité, "trois fois une linguistique du texte". Les trois aspects correspondent au fait que le texte est premièrement un fait individuel, avec la précision qu'il ne s'agit pas d'un geste parfaitement particulier, la deuxième dimension est celle universelle, qui inclut les traits de la textualité, et une *dimension historique* (les textes englobent des traditions langagières expressives). Les tâches de la linguistique du texte seront, d'abord, ce qu'est un texte en général et comment son sens se configurent dans l'expérience ; ensuite, quels sont les traits communs des différents textes et quelle fonction ces traits remplissent dans la parole. Dans une ultime instance, la texte est considéré d'après ce qu'il signifie - au sens large de ce terme : tel ou tel texte dans telle ou telle situation signifie cette chose ou autre.

En effet, ces niveaux correspondent bien aux niveaux du langage de Coseriu : historique, universel, individuel. Ces distinctions concernant les niveaux du langage se fondent sur un paragraphe du manuscrit *El problema de la corrección idiomática* (en 1957) dans lequel Coseriu explique que le fait de savoir construire les textes est étudié par plusieurs disciplines, qui ne sont pas clairement différenciées. Afin de bien systématiser le langage, il précise pour des aspects différents des disciplines différentes, comme suit : pour étudier correctement les aspects universels du savoir expressif, il faudrait une *grammaire générale, des modes circonstanciels de la parole*, pour les aspects historiques, une discipline qui les étudie comme modalités expressives mais non idiomatiques, sans faire référence à une langue donnée. Pour étudier les discours, il faudrait une *linguistique du texte*. Le graphique suivant proposé par Loureda Lamas et Coseriu nous donne une perspective englobante de ce que les deux pensent que c'est l'étude du texte intégral:

Linguistique du texte intégral (quant à l'objet d'étude) Coseriu et Loureda Lamas



4. La Linguistique du Texte Vue Comme une Linguistique du Sens

«La linguistique du texte est, avant tout, une explicitation du sens de chaque texte, c'est-à-dire une *herméneutique*» (Loureda Lamas: 2007).

Dans cette même idée on peut apporter ici les dires de Coseriu et de Loureda Lamas dans leur étude sur le langage et le discours:

« Un discours est un fait *sémiotique*: il est constitué de signes, ou mieux de 'signifiants' pointant vers un contenu, qui à son tour ne se présente pas comme tel dans le discours lui-même, considéré dans sa réalité extérieure et empiriquement vérifiable. Pour cette raison, comme dans le domaine des faits sémiotiques en général, *analyser et décrire* un discours signifie à proprement parler *l'interpréter*: autrement dit, identifier de manière fondée le contenu et ce à quoi il réfère (ou ce qu'il 'exprime'). En ce sens, la linguistique du texte comme d'ailleurs toute linguistique traitant les deux faces du signe -est *herméneutique*, révélation systématique et fondée d'un contenu; précisément, en ce cas, *herméneutique* du discours (ou 'texte')¹ ». (Coseriu, Loureda Lamas, 2006, 57).

Le sens dans la conception de Coseriu n'est pas perçu dans la perspective du positivisme (qui établit que le sens est individuel, ou subjectif). Dans l'opinion du linguiste roumain, intuitif ne signifie pas

¹ Les mots ont été soulignés par les auteurs.

"individuel" ni "perceptible par l'individu et uniquement par l'individu", mais "intuitif signifie un mode de connaissance précédant la réflexion ou le raisonnement, qui en tant que tel est objectif, ou plus exactement intersubjectif, c'est-à-dire constatable dans les mêmes termes -dans la "forme"- par les autres. Les intuitions qu'on peut avoir en ce qui concerne les textes sont explicables par l'herméneutique cosérienne. Le terme apporté par Coseriu est évocation, terme par lequel il explique la justification du sens des textes - de tous les textes -, justification qui équivaut finalement à rapporter le contenu déjà compris à une expression donnée. Dans les termes de Roman Jakobson (que Coseriu reprend mais avec sa propre interprétation) c'est de montrer qu'au signifié du texte correspond une expression spécifique. Il reprend le modèle du signe linguistique de Karl Bühler, en refusant une grande partie des améliorations au modèle *d'organon* proposées par Roman Jakobson, en simplifiant et en développant le concept de connotation de Louis Hjelmslev.

5. La Linguistique du Texte Comme Théorie Générale du Texte

Une troisième modalité de la linguistique textuelle est la *linguistique du texte* en tant que recherche théorique générale. Elle vise dans cette perspective à établir les éléments généraux du discours; la théorie générale des textes nous indique quelle est la position des textes dans la linguistique. Dans sa *Textlinguistik*, Coseriu se consacre à la description du contexte et des relations entre les signes, relations qui permettent de créer du sens. Il s'agit dans ce cas d'une linguistique du niveau universel des textes. Le texte devient ainsi un macrosigne. Cette idée constitue une deuxième contribution importante à la linguistique du niveau universel des textes. A ce niveau des discussions, Coseriu apporte sa nouvelle perspective sur le texte, qui selon Coseriu, est un signe produit par une double relation sémiotique : « la désignation et le signifié, c'est-à-dire ce que désignent les signes linguistiques et ce qu'ils signifient dans une langue donnée, forment, conjoints dans le texte, l'expression d'une unité de contenu supérieur, de nature plus complexe: le signifié. La distinction posée par Saussure entre *signifiant* et *signifié* pour le signe linguistique peut être transposée au signe textuel, divisé en signifiant et signifié: le signifié et la désignation constituent à eux deux le signifiant, tandis que le sens est celui du signifié du signe textuels. Les signes linguistiques ont des sens, par l'intermédiaire desquels ils pointent vers quelque chose d'extralinguistique; et cette constellation complexe représente, à son tour, à un niveau sémiotique plus élevé, l'expression d'une unité de contenu de type supérieur: le sens » (Coseriu, 2007, p. 153)¹.

6. Une Linguistique Intégrale du Texte

La linguistique du texte a été conçue par Coseriu dans trois perspectives : comme théorie du texte, comme linguistique de la tradition textuelle et comme herméneutique du texte. Ces trois aspects du texte avec la grammaire textuelle forment une linguistique du texte intégral en relation avec l'objet de l'analyse. Les distinctions cosériennes regroupent en effet, les tendances actuelles - si disparates - de l'analyse textuelle. La linguistique du texte de Coseriu « n'est pas une orientation mais un modèle réaliste », pense Loureda Lamas (2007) dans lequel, « en maintenant quelques distinctions essentielles, de base, on peut combiner les apports de la pragmatique, de l'analyse du discours et de la théorie de l'argumentation, outre celles que Coseriu reconnaissait déjà lui-même: la stylistique, l'herméneutique linguistique et la théorie de la traduction » (Lamas, 2007). Ici intervient la définition du mot que nous avons également utilisé dans le titre et que Coseriu a imposé par ses études : une linguistique du texte qui est *intégrale* dans ses procédés.

Si on compare cette linguistique avec la pragmatique on va voir facilement qu'il ne s'agit pas de la même chose. La pragmatique suppose ou apporte un enrichissement sémantique situationnel, enrichissement qui est tourné vers le cognitif, et en conséquence vers l'universel. Les normes historiques de la langue et du discours sont ainsi presque oubliées.

¹ La traduction appartient à Oscar Loureda Lamas, l'article a été présenté à Aix-en-Provence, au cadre d'une conférence sur des thèmes cosériens, 2007.

La pragmatique conçue par les propositions de Grice par les travaux de Searle et d'Austin, est une science de l'actualisation cognitive et linguistique au niveau universel: les contextes, les actes de parole, les normes de la textualité sont par leur nature des variantes universelles des textes. La pragmatique sera, par conséquence une linguistique du texte du niveau universel. Dans l'opinion d'Oscar Loureda Lamas, que nous avons consulté au moment de la rédaction de ce travail, « la pragmatique ne peut généralement expliquer ni les aspects de la norme du discours, ni les aspects de la variation socioculturelle, et elle n'explique par ailleurs presque rien des restrictions touchant les genres textuels » (Lamas, 2007). Il s'agit d'une pragmatique qui s'occupe de la compétence communicative, de ce que le locuteur doit connaître pour communiquer avec succès dans des situations socialement pertinentes.

La pragmatique a été suivie par l'analyse du discours car les dimensions cognitive, grammaticale et situationnelle de la communication, privilégiées par la pragmatique, ont été complétées par les dimensions sociale, ethnographique ou culturelle. La différence majeure entre la linguistique du texte intégral et l'analyse du discours, se voit très bien dans distinctions précisées par le prestigieux linguiste roumain entre les plan du langage, soit l'universel, l'historique et l'individuel. L'analyse du discours ne prends pas en compte explicitement la distinction entre l'universel (ce qui est donné par la connaissance générale des choses), l'idiomatique (ce qui est donné dans les langues) et l'individuel (ou le contextuel). Dans cette vision du discours s'intègre donc, en réalité, tout ce qui est de l'ordre du linguistique; pour reprendre les concepts et la terminologie de Coseriu, l'analyse du discours coïnciderait avec une *linguistique du parler* (voir "Determinación y entorno") ou avec une *linguistique de la parole*, c'est-à-dire, avec une linguistique qui envisage les problèmes du langage et des langues du point de vue de la parole.

La linguistique intégrale proposée et détaillée par Coseriu, parte toujours des dimensions réelles et fonctionnelles du texte, en permettant l'intégration de chaque modalité de l'analyse du discours moderne. En gardant les trois dimensions du langage – universel, historique et individuel – le linguiste, qui a englobé dans ces théories les faits historiques déjà connus, qui a considéré le langage comme activité culturelle propre à l'homme mais universelle en même temps, prévoit dans le schéma de la linguistique du texte intégral des théories comme: la pragmatique, la théorie de l'argumentation, la grammaire textuelle, la théorie de l'énonciation, le discours répété et les traditions discursives, la stylistique de la parole, l'analyse critique du discours, la sémantique textuelle ainsi que l'herméneutique.

7. Conclusion

Dans ce travail, nous avons visé un court retour à la linguistique textuelle de Coseriu, en raison du réalisme avec lequel il reconnaît les dimensions de son objet d'étude. Il mentionne et développe plusieurs possibilités d'ouverture vers d'autres modes d'analyse du texte, passées et présentes. Pour faire cette opération, il suffit d'appliquer une série de distinctions de base, comme la distinction entre les niveaux universel, idiomatique et textuel, ou la distinction entre les différentes dimensions du textuel, distinctions propres au spécialiste roumain le plus connu de la linguistique moderne. Il nous reste une mission désirable d'être accomplie par les écoles de linguistique roumaines celle de récupérer la linguistique du texte cosérienne, bien qu'il se soit passé près de trente ans depuis sa mise au point. Dans les sciences de l'esprit, trente ans, ce n'est rien, comme l'affirme Loureda Lamas.

8. References

- Adam, J.-M. (2010). *L'émergence de la linguistique textuelle en France (1975-2010). Parcours bibliographique en 100 titres / The emergence of text linguistics in France (1975-2010)*. Course 100 bibliographic titles.
http://www.unil.ch/webdav/site/fra/shared/CONSCILA_Verbum.pdf, 28.02.2012.
- Coseriu, E. (2007). *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica des sentido/The Text Linguistics. Introduction to the sense hermeneutic*. Edition, anotacion y estudios previo de Oscar Loureda Lamas, Madrid: ARCO/LIBROS, S.L.
- Coseriu, E. & Loureda Lamas, O. (2006). *Lenguaje y discurso/Language and discourse*. Universidad de Navarra, Pamplona.
- Loureda Lamas, O. (2007). *Le texte selon Eugenio Coseriu: vers une linguistique du texte intégral/The text according to Eugenio Coseriu: towards a linguistic text, Colloque International Coseriu: réceptions contemporaines*, Aix-en-Provence, 17-19 September.
- Munteanu, E. (2005). *Eugenio Coseriu. Fundamente filosofice ale unei "lingvistici integrale"/ Eugenio Coseriu. Philosophical Grounds of an „Integral Linguistics”* in vol. Șt. Afloroaiei (coord.). *Ideea europeană în filosofia românească /The European Idea In the Romanian Philisophy*, Vol. I (special number of “Hermeneia”), Iasi, p. 126-135, http://hermeneia.ro/wp-content/uploads/2011/02/munteanu-nr.-spec_0.pdf.
- Plett, H.F. (1983). *Știința textului și analiza de text/The text Science and text analysis*. Bucharest: Editura Univers.
- Saramandu, N. (1996). *Lingvistica integrală/The Integral Linguistics*. Interviu cu Eugeniu Coșeriu/Interview with Eugeniu Coșeriu. Bucharest: Editura Fundației Culturale Române.
- Omul și limbajul său. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu/The man and his language. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Iasi. Ed of „Al. I. Cuza” University. 1993. (special number from „Analele științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iasi/Scientific Annals of Al. I. Cuza University. Section III^e, Linguistics, XXXVII–XXXVIII, 1991–1992).